

C O N C E R T G U I D E



---

# BUDAPESTI

---

# TAVASZI

---

# FESZTIVÁL

---

*2003. március 14–31.*



---

## BUDAPEST SPRING FESTIVAL

---

*14th – 31st March 2003*

H A N G V E R S E N Y K A L A U Z



Március  
March

23

Vasárnap  
20.00 h  
•  
Sunday  
8 p.m.

Dohány utcai Zsinagóga  
Synagogue, Dohány utca

MOSZKVAI ZSIDÓ FÉRFIKAR • MOSCOW MALE JEWISH CHOIR



Sim Shalom!

Adj békét! • Give us peace!

Vezényel • Conductor: Alekszander CSALIUK

MACHTENBERG: „SHEHEHEYONU”

M. FINKELSTEIN: „LE DOYR VA DOYR”

Z. ZIM: „KADSHEYNU”

„SHEN HAR VE NAHI” – zsidó-grúz népdal • Jewish-Georgian folk song

„CHIRIBIM” – zsidó népdal, feldolgozta F. Safronov • Jewish folk song, arrangement by F. Safronov

A. ROJTMAN – RUMSHINSKIJ: „KI LEKACH TOYV”

„SHE YIBONE BEYS HA MIKDASH” – feldolgozta M. Stern • arrangement by M. Stern

„ADON OLAM” – feldolgozta Zilbermitz • arrangement by Zilbermitz

„VA HAVIEYNU LE TZIYOYN IRHA” – feldolgozta J. Malovany • arrangement by J. Malovany

„TUM BALALAYKA” – zsidó népdal, feldolgozta V. Dubovszkoj • Jewish folk song, arrangement by V. Dubovskoy

„LAILA” – zsidó népdal • Jewish folk song

HITMAN: „HINE MA TOV”

„SUN RISE SUN SET” – A hegedűs a háztetőn című musicalből • from “Fiddler on the Roof”

„LEKHAIM IDELEKH” – zsidó népdal, feldolgozta V. Dubovszkoj • Jewish folk song, arrangement by V. Dubovskoy

„TU LIFE, LEKHAIM” – A hegedűs a háztetőn című musicalből • from “Fiddler on the Roof”

NADEL: „SIM SHALOM”

D. ZELTZER: „TEN SHABAT” – feldolgozta G. Besitajsvili • arrangement by G. Beshitaishvily

„AREYSHIS” ROSH-HA-SHANA – kántor duett • cantorial duet

„ISMEHU” YANKEL TALMUD

„A GLEZELE LEKHAIM” – zsidó népdal, feldolgozta Y. Dubravin • Jewish folk song, arrangement by Y. Dubravin

L. ARMSTRONG: „GO DOWN MOSES” – spirituálé • Spiritual

S. SECUNDA: „BA MIR BISTU SHEYN”

– feldolgozta Dubovszkoj és M. Asurov • arrangement by V. Dubovskoy and M. Ashurov

(A Russian Jewish Congress támogatásával. • With the support of the Russian Jewish Congress.)





## MOSZKVAI ZSIDÓ FÉRFIKAR MOSCOW MALE JEWISH CHOIR

A kórus az amerikai székhelyű nemzetközi zsidó segélyezési szervezet, a JOINT és Oroszország főrabbijának, A. Shaevichnek a kezdeményezésére jött létre 1991-ben. Elsősorban azzal a céllal, hogy előadja, megismertesse és népszerűsítse a zsidó vokális zenét a tradicionális népzene-től a liturgikus zenén át egészen napjaink zsidó és izraeli vokális zenéjéig. A kórus az oroszországi zsidó zene újraélesztésekor nem csak a zsidó hagyományokra, hanem a méltán világhírű orosz kórushagyományokra is támaszkodik. Tagjainak egy része hivatásos muzsikusként, a Moszkvai Csajkovszkij Konzervatóriumban és más zenei intézményekben végezték tanulmányaikat. A koncertezés mellett működésük fontos területe a liturgikus szolgálat. Több nagy hírű énekessel és kántorral dolgoztak együtt, mint például a New York-i főkántorral, Michael Alexandrovichcsal, Joseph Malovanyval vagy a pétervári főkántorral, Borisz Finkelsteinnel. Hazájukon kívül felléptek már Dániában, Svédországban, Norvégiában, Lengyelországban, Németországban, Izraelben, Angliában, Svájcban, Franciaországban. (102. oldal)

The Moscow Male Jewish Choir was founded at the instigation of the Principal Rabbi of Russia, A. Shaevich and JOINT, the international Jewish aid organisation based in America. The aim of the choir is primarily to familiarise audiences with Jewish vocal music, from Jewish folk music, through liturgical music to that of present day Israel. The choir draws on not only the Russian Jewish traditions but also on the deservedly world famous Russian choral traditions. Some

of the choir are professional musicians having studied at the Moscow Tchaikovsky Conservatoire and other musical institutions. Besides concerts, another important function of the choir is its liturgical work. The Moscow Male Jewish Choir has worked with some famous singers and cantors, such as the principal cantors of New York, Michael Alexandrovich and Joseph Malovany and the principal cantor of St Petersburg Boris Finkelstein. Besides Russia, they have toured Sweden, Norway, Poland, Germany, Israel, England, Switzerland and France. (page 102)

## MUKK József

Csellistaként kezdte zenei tanulmányait Szombathelyen, majd 1987-től a Liszt Ferenc Zeneakadémia ének tanszakát végezte el. Dalénekesi kvalitásait nemzetközi versenydíjak minősítik; 1991 óta a Magyar Állami Operaház tagja, s a koncertélet meghatározó szereplője. (106. oldal)

Singer József Mukk began studying the cello in Szombathely but later graduated from the singing faculty of the Franz Liszt Music Academy in 1987. His abilities have been acknowledged with several awards at international singing competitions. Since 1991 he has been a member of the Hungarian State Opera and is an important figure in Hungarian concert life.

(page 106)

## NÉMETH Judit

A Zeneakadémia befejezése után, 1989-ben különdíjat kapott a barcelonai nemzetközi énekversenyen. Helmut Rilling ösz-

töndíjával háromszor vett részt a stuttgarterti Bach Akadémia mesterkurzusain, ahol Anna Reynoldsnál is tanult. 1989 óta a Magyar Állami Operaház magánénekes, a bécsi Zeneakadémia ösztöndíjával járt korábban Bayreuthban, ahol 2000 nyarán kisebb szerepekben sikerrel mutatkozott be, így 2001-re is felkérést kapott. Igen foglalkoztatott oratóriuménekes, dolgozik a Budapesti Kamaraooperával, Győrben főiskolai és konzervatóriumi tanár.

(38., 112. oldal)

After graduation from the Music Academy, in 1989 singer Judit Németh won a special prize at the Barcelona international singing competition. She attended the Stuttgart Bach Academy masterclasses with a Helmut Rilling scholarship on three occasions, where she also studied with Anna Reynolds. Since 1989 she has been a soloist at the Hungarian State Opera House. Earlier, she won a scholarship from the Vienna Music Academy to travel to Bayreuth where in 2000 she performed successfully in some lesser roles. As a result of her work, she was invited back for the 2001 festival. She is much in demand as an oratorio singer, and works with the Budapest Chamber Opera. She also teaches at the Győr music college and conservatoire. (pages 38, 112)

## NÉMETH Pál

Németh Pál fuvolaművészi, karmesteri diplomáit 1972-ben és 1975-ben szerezte a Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskolán. A magyarországi régizenei irányzat egyik úttörője. Az általa alapított együttesek (Szombathelyi Régizene Együttes – 1978, Capella Savaria – 1981, Savaria Kamara-